

Sent on August 4 , 1941

J . V. STALIN TO F. ROOSEVELT*

The U.S.S.R. attaches great importance to the matter of neutralising Finland and her dissociation from Germany. The severance of relations between Britain and Finland and the blockade of Finland, announced by Britain, have already borne fruit and engendered conflicts among the ruling circles of Finland. Voices are being raised in support of neutrality and reconciliation with the U.S.S.R.

If the U.S. Government were to threaten Finland with a rupture of relations, the Finnish Government would be more resolute in the matter of breaking with Germany. In that case the Soviet Government could make certain territorial concessions to Finland with a view to assuaging her and conclude a new peace treaty ¹ with her.

Notes:

* The title given by the editors of the book.

¹ This Stalin message was followed by talks on August 19, 1941, between K. A. Oumansky, Soviet Ambassador to the U.S.A., and Mr Sumner Welles, U.S. Under Secretary of State. Oumansky reported the talks to the People's Commissariat for Foreign Affairs of the U.S.S.R. as follows:

“On behalf of the President Mr Welles gave this reply to my secret letter to the President on Comrade Stalin's behalf, delivered while Mr Roosevelt was on the ocean, concerning Finland.

“On instructions from the President he, Mr Welles, had a few days before invited the Finnish Minister, Procopé, and informed him that, according to the information available to the U.S. Government, the U.S.S.R. was determined to fight relentlessly against aggression, including aggression in the northern sector, and that the Finnish Government should have no doubts on the matter. The U.S. Government considered, furthermore, that the U.S.S.R. was certain to win in this struggle. (Mr Welles made it clear that he, acting on instructions from Mr Roosevelt, had expressed himself in these terms to the Finnish Minister so that the Finns should not construe the U.S. démarche as an indication of Soviet weakness.) Mr Welles went on to tell Procopé that continuation of war by Finland against the U.S.S.R. on the side of Germany was not in keeping with the interests of Finland and her independence, would be fatal for U.S.-Finnish relations, and would deliver an irreparable blow to Finnish popularity in the U.S.A. But if the Finnish Government were to revert to the way of peace, then, as far as the U.S. Government was aware, the Soviet Government would be willing to conclude a new peace treaty with territorial modifications. When I asked whether he had mentioned to the Finn the danger of the U.S.A. severing diplomatic relations with Finland, Mr Welles said that, in concurrence with the President, he had reserved that until the Finnish Government's reply was received, and that the threat of a rupture, already decided on in principle, would be the U.S. Government's next step.”

Source: The Correspondence Between the Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. and the Presidents of the U.S.A. and the Prime Ministers of Great Britain During the Great Patriotic War of 1941-1945. *Volume 2. Correspondence with Franklin D. Roosevelt and Harry S. Truman (August 1941-December 1945)*. Foreign Languages Publishing House. Moscow 1957. Pages 11, 285.

Lähetetty 4. elokuuta 1941

J . V. STALIN F. ROOSEVELTILLE*

SNTL kiinnittää suurta huomiota Suomen tekemiseksi puolueettomaksi ja sen erottamiseksi Saksasta. Suhteiden katkaisu Britannian ja Suomen välillä sekä Suomen saarto, minkä Britannia on ilmoittanut, ovat jo kantaneet hedelmää ja synnyttänyt ristiriitoja Suomen hallitsevien piirien keskuudessa. Ääniä puolueettomuuden puolesta ja sovinnosta SNTL:n välillä on jo noussut.

Jos USA:n hallitus uhkailisi Suomea suhteiden katkaisulla, Suomen hallitus olisi päättäväisempi Saksan suhteiden katkaisua koskevassa asiassa. Siinä tapauksessa neuvostohallitus voisi tehdä joitakin alueluovutuksia Suomelle sen pehmentämiseksi ja sopiakseen uudesta rauhansopimuksesta¹ sen kanssa.

Notes:

* Toimittajien antama otsikko kirjassa.

¹ Tätä Stalinin viestiä seurasivat keskustelut 19. elokuuta 1941 Neuvostoliiton suurlähettiläs K.A. Umanskin ja USA:n varaulkoministeri hra Sumner Wellesin kanssa. Umanski raportoi keskusteluistaan SNTL:n Ulkoasioiden kansankomissariaatille seuraavasti:

”Presidentin puolesta hra Welles antoi tämän vastauksen salaiseen Suomea koskevaan kirjeeseen toveri Stalinin puolesta Presidentille, se toimitettiin hra Rooseveltin ollessa merellä.

”Presidentin ohjeiden mukaisesti hän, hra Welles, oli kutsunut luokseen muutama päivä aikaisemmin Suomen lähettilään, Procopéen, ja antanut tälle tiedoksi, että USA:n hallituksen saaman tiedon mukaan taistelee päättäväisesti ja uupumatta hyökkäystä vastaan, mukaan lukien hyökkäyksen pohjoisella sektorilla, eikä Suomen hallituksella pitäisi olla sen suhteen epäilyksiä. USA:n hallitus pitää lisäksi varmana, että SNTL voittaa varmasti tämän taistelun. (Hra Welles selvensi, että hän Rooseveltin ohjeiden mukaan toimien, on näillä termeillä tehnyt selväksi Suomen lähettiläälle sen, että suomalaiset eivät tulkitse Yhdysvaltojen démarche'ta osoituksena Neuvostoliiton heikkoudesta.) Hra Welles jatkoi kertomalla Procopéille, että Suomen jatkama sota Neuvostoliittoa vastaan Saksan puolella ei ollut sopusoinnussa Suomen ja sen itsenäisyyden intressien kanssa, se olisi kohtalokasta Yhdysvaltain ja Suomen välisille suhteille ja antaisi korjaamattoman iskun suomalaisten suosiolle Yhdysvalloissa. Mutta jos Suomen hallitus palaisi rauhan tielle, niin sikäli kuin Yhdysvaltojen hallitus on tietoinen neuvostohallitus olisi halukas tekemään uuden rauhansopimuksen, jossa olisi alueellisia muutoksia. Kun kysyin, oliko hän maininnut suomalaiselle vaaran siitä, että Yhdysvallat katkaisee diplomaattisuhteet Suomen kanssa, hra Welles sanoi, että yhteisymmärryksessä presidentin kanssa hän oli varannut sen siihen asti, kunnes Suomen hallituksen vastaus on saatu, ja että periaatteessa jo päätetty katkaisu-uhka tulisi olemaan Yhdysvaltain hallituksen seuraava askel. ”

Lähde: The Correspondence Between the Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. and the Presidents of the U.S.A. and the Prime Ministers of Great Britain During the Great Patriotic War of 1941-1945. *Volume 2. Correspondence with Franklin D. Roosevelt and Harry S. Truman (August 1941-December 1945)*. Foreign Languages Publishing House. Moscow 1957. Sivut 11, 285.